



Metáfora bélica en el discurso político-institucional chino y su traducción oficial al español

War metaphor in Chinese political-institutional discourse and its official Spanish translation

La métaphore guerrière dans le discours politico-institutionnel chinois et sa traduction officielle vers l'espagnol

Fan Wu¹



<https://orcid.org/0000-0003-3484-3906>

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou - Guangdong, China
wufan@gdufs.edu.cn (correspondencia)

DOI : <https://doi.org/10.35622/j.ro.2025.01.003>

Recibido: 02-11-2025 / Aceptado: 20-12-2025 / Publicado: 28-12-2025

Resumen

Este estudio examinó la metáfora bélica en el discurso político-institucional chino a partir de un corpus paralelo extraído del cuarto volumen de *Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (2022) y su traducción oficial al español *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (2023). El análisis se basó en unidades alineadas chino-español que permitieron identificar el subdominio dominante y la función discursiva asociada en el texto fuente. Las decisiones de traducción se clasificaron en tres estrategias: conservación del encuadre, reencuadre y desmetaforización o explicitación. El análisis mostró que los indicadores del dominio GUERRA se agruparon principalmente en repertorios vinculados a la planificación y la confrontación. En la versión española, se observó la conservación del encuadre cuando este coincidió con usos ya estabilizados en el discurso político español, mientras que el reencuadre y la explicitación se emplearon en segmentos de mayor densidad figurativa o cuando la imagen pudo adquirir mayor visibilidad en la recepción hispanohablante. Los resultados indicaron que la traducción no se explicó mediante la oposición conservar o eliminar, sino mediante un continuo de ajuste guiado por la función discursiva del segmento, en el que las elecciones microtextuales de formulación modularon la visibilidad del encuadre y su efecto pragmático en español.

¹ Doctora en Lengua Española y Lingüística General por la Universidad Autónoma de Madrid, España.

Palabras clave: corpus paralelo, discurso político, estrategias de traducción, metáfora bélica, traducción chino-español.

Abstract

This study examined war metaphor in Chinese political-institutional discourse on the basis of a parallel corpus drawn from Volume IV of *Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (2022) and its official Spanish translation, *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (2023). The analysis relied on aligned Chinese-Spanish units that made it possible to identify the dominant subdomain and the associated discursive function in the source text. Translation decisions were classified into three strategies: frame preservation, reframing, and demetaphorization or explicitation. The analysis showed that indicators of the WAR domain were mainly clustered in repertoires related to planning and confrontation. In the Spanish version, frame preservation was observed when the framing coincided with already stabilized uses in Spanish political discourse, whereas reframing and explicitation were used in segments with higher figurative density or when the image could acquire greater visibility for Spanish-speaking readers. The results indicated that translation was not accounted for by the binary opposition between preserving and eliminating the metaphor, but rather by a continuum of adjustment guided by the segment's discursive function, in which microtextual choices of formulation modulated the frame's visibility and its pragmatic effect in Spanish.

Keywords: Chinese-Spanish translation, discourse framing, parallel corpus, political discourse, war metaphor.

Résumé

Cette étude examine la métaphore guerrière dans le discours politico-institutionnel chinois à partir d'un corpus parallèle extrait du quatrième volume de *Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (2022) et de sa traduction officielle vers l'espagnol *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (2023). L'analyse s'appuie sur des unités alignées chinois-espagnol ayant permis d'identifier le sous-domaine dominant ainsi que la fonction discursive associée dans le texte source. Les décisions de traduction ont été classées selon trois stratégies : la conservation du cadrage (framing), le recadrage et la déshabillage métaphorique (ou explicitation). L'analyse démontre que les indicateurs du domaine GUERRE se regroupent principalement autour de répertoires liés à la planification et à la confrontation. Dans la version espagnole, la conservation du cadrage a été observée lorsqu'il coïncidait avec des usages déjà stabilisés dans le discours politique espagnol. En revanche, le recadrage et l'explicitation ont été privilégiés dans les segments à forte densité figurative ou lorsque l'image risquait de devenir trop saillante pour le public hispanophone. Les résultats indiquent que la traduction ne s'explique pas par une simple opposition entre conservation et élimination, mais par un continuum d'ajustement guidé par la fonction discursive du segment, où les choix microtextuels de formulation modulent la visibilité du cadrage et son effet pragmatique en espagnol.

Mots-clés: corpus parallèle, discours politique, stratégies de traduction, métaphore guerrière, traduction chinois-espagnol.

INTRODUCCIÓN

Traducir un texto político-institucional no equivale simplemente a “decir lo mismo” en otra lengua. Lo que se traslada, y al mismo tiempo se reorganiza, es una manera de construir la acción pública: las prioridades que se fijan, los agentes que se perfilan, los riesgos que se anticipan y las metas que se proyectan. En ese proceso, la metáfora adquiere un papel central, ya que estructura inferencias y convierte nociones abstractas en escenarios de actuación, tal como ha subrayado la tradición de la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson, 1980). Cuando el texto fuente emplea imágenes intensas o ampliamente convencionalizadas en su propio sistema retórico, el traductor se enfrenta a una decisión recurrente: conservar el encuadre que guía la interpretación o ajustar la formulación para evitar efectos no deseados en el contexto de recepción.

Entre las metáforas disponibles en el discurso político, la bélica destaca por su capacidad para organizar procesos complejos en términos de estrategia, despliegue, avance o logro. Esta eficacia, sin embargo, no se traslada automáticamente a la lengua meta. En español, ciertas expresiones de lucha forman parte de repertorios políticos consolidados; otros, en cambio, pueden resultar más marcados o activar asociaciones culturales e históricas no previstas. El problema, por tanto, no consiste en decidir si la metáfora bélica “se traduce” o no, sino en observar cómo se transforma cuando pasa de un sistema retórico a otro y qué patrones se repiten en ese desplazamiento.

Para abordar este desplazamiento, la metáfora bélica se entiende aquí como un encuadre conceptual que, en contexto político-institucional, orienta la interpretación de la acción pública y contribuye a organizar expectativas, legitimación y atribución de responsabilidades (Chilton & Schäffner, 2002; van Dijk, 2002). Asimismo, el dominio GUERRA se analiza como un campo internamente organizado en subdominios, de acuerdo con enfoques que describen la metáfora política mediante “escenarios” con cierta estabilidad inferencial (Musolff, 2004, 2016). En términos operativos, se registra el subdominio dominante como variable descriptiva, de modo que los indicadores lingüísticos puedan vincularse con la función discursiva que adopta el encuadre en cada segmento (Charteris-Black, 2004).

Desde una perspectiva traductológica, el interés no se limita a determinar si la metáfora se transfiere, sino a observar qué decisiones recurrentes se derivan de su formulación en contextos concretos y cómo esas decisiones inciden en la interpretación (Schäffner, 2004). Sobre esta base, el análisis se organiza en torno a tres estrategias descriptivas, formuladas a partir de los patrones observados en el corpus paralelo y en consonancia con una orientación descriptiva centrada en regularidades empíricamente observables (Toury, 1995): conservación del encuadre, reencuadre y desmetaforización, incluida la explicitación. Cuando resulta necesario precisar el modo de implementación en el segmento, se recurre de forma selectiva a la tipología de técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002).

El presente trabajo describe este proceso en un corpus paralelo extraído del cuarto volumen de *Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (2022) y su traducción oficial al español *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (2023). En el texto fuente se identifican el subdominio bélico y la función discursiva que cada segmento desempeña en su contexto inmediato, y en el texto meta se registran las decisiones traductorales mediante las tres estrategias señaladas. El objetivo de esta investigación no es atribuir a la metáfora bélica un valor ideológico uniforme ni proponer una lectura crítica global del discurso. Se pretende, más bien, determinar si la traducción muestra preferencias estables y describir cómo modula el grado de explicitación del encuadre, la marcación en español y el nivel de institucionalización del registro.

A partir de estas premisas, el estudio se guía por tres preguntas: a) ¿qué subdominios aparecen con mayor presencia en el corpus y con qué temáticas se asocian? b) ¿qué estrategias se observan de forma sistemática en la traducción al español y con qué regularidades? c) ¿cómo se vinculan estas decisiones con la función discursiva del segmento? Para responderlas, se combina una caracterización de conjunto con un análisis cualitativo de casos representativos, de modo que las tendencias generales se vinculen con decisiones traductorales contextualizadas.

La contribución del trabajo reside, por un lado, en establecer un procedimiento reproducible de identificación y codificación y, por otro, en aportar evidencia cualitativa sobre cómo se negocia en español el equilibrio entre visualidad retórica y estabilidad interpretativa cuando el texto fuente recurre al dominio bélico. El artículo se estructura de la siguiente manera: la sección 2 revisa el estado de la investigación y la brecha empírica; la sección 3 describe el corpus y el procedimiento metodológico; la sección 4 desarrolla el análisis de casos y discute los resultados y sus implicaciones; finalmente, la última sección expone las conclusiones.

Metáfora bélica y traducción política

La investigación sobre metáforas en el discurso político y los estudios de traducción han avanzado en paralelo, con convergencias puntuales. Desde una perspectiva cognitiva, la metáfora se concibe como un mecanismo que modela fenómenos abstractos a través de dominios con una base experiencial más accesible, configurando inferencias sobre agentes, acciones y consecuencias (Lakoff & Johnson, 1980). En el ámbito político-institucional, el dominio GUERRA resulta especialmente productivo y tiende a activar escenarios que organizan expectativas de interpretación y de acción (Musolff, 2016). Además, en términos retórico-discursivos, este encuadre contribuye a perfilar evaluaciones y posicionamientos y, en contextos pertinentes, a sustentar la atribución de responsabilidades (Charteris-Black, 2004, 2011).

En los estudios del discurso, la metáfora bélica se ha descrito como un encuadre que reorganiza asuntos públicos en términos de conflicto, campaña o confrontación (Charteris-Black, 2004). En esta línea, el análisis no puede limitarse a inventarios léxicos, sino que debe relacionar los indicios lingüísticos con su función en situaciones comunicativas específicas. Los enfoques basados en “escenarios” señalan, además, que estos encuadres tienden a activar repertorios narrativos relativamente estables que estructuran expectativas de acción (Musolff, 2004, 2016). En el dominio bélico, por ejemplo, dichos repertorios suelen organizarse en torno a nociones como amenaza, avance, primera línea, sacrificio, victoria o derrota. Esta perspectiva resulta especialmente útil para estudios apoyados en corpus, pues permite vincular patrones léxicos con interpretaciones guiadas por el contexto y por la orientación argumentativa del texto.

El desplazamiento hacia el terreno traductológico introduce interrogantes distintos. La cuestión central ya no es únicamente qué figura se activa en el texto fuente, sino qué se preserva, qué se reajusta y qué se sustituye en el texto meta. Traducir metáforas implica gestionar inferencias y su potencial evaluativo asociado al encuadre, más allá de su realización estrictamente figurativa (Schäffner, 2004). En este marco, el discurso político puede entenderse a partir de una interfaz sociocognitiva que vincula representaciones compartidas y prácticas políticas en contextos institucionales (van Dijk, 2002). Desde un punto de vista descriptivo, las soluciones se describen en tres estrategias observables: mantener el encuadre, reformularlo mediante una solución funcionalmente equivalente o sustituirlo por expresiones

no metafóricas que explicitan el contenido conceptual. Para sistematizar estas decisiones en un corpus paralelo, la tipología de técnicas de traducción funciona como un instrumento analítico cuando es necesario precisar la implementación de una estrategia en el segmento (Molina & Hurtado Albir, 2002).

En el campo de la traducción de metáforas políticas, una parte considerable de los estudios existentes se ha centrado en la identificación de metáforas y en la formulación general de estrategias traductoras, a menudo a partir de corpus monolingües o de análisis exploratorios (Qiu, 2023). Si bien estos trabajos aportan marcos conceptuales útiles, tienden a privilegiar listados de técnicas o descripciones globales sin integrar sistemáticamente la relación entre subdominios metafóricos, función discursiva y decisiones de traducción en segmentos alineados.

En el par lingüístico chino-español, especialmente en textos político-institucionales, sigue siendo limitada la disponibilidad de investigaciones empíricas basadas en corpus paralelo que combinen una identificación sistemática de metáforas con una descripción replicable de las decisiones traductoras. Esta carencia se acentúa en discursos de alta densidad retórica, donde determinados términos bélicos alternan entre usos ya convencionalizados (como *lucha*, frecuente en español con el valor de “esfuerzo colectivo”) y usos que mantienen una carga figurativa o histórica más marcada. El trabajo con datos alineados permite abordar preguntas directamente relevantes para la codificación: en qué contextos se conserva el encuadre, cuándo se atenúa o se desplaza, y cómo se varían estas decisiones según los distintos subdominios (Baker, 1993). En esta línea, trabajos recientes han empezado a sistematizar decisiones traductoras en metáforas político-institucionales, especialmente en unidades fraseológicas, con categorías como equivalencia, transferencia, sustitución y omisión (Wu, 2025).

En consonancia con ello, la literatura reciente tiende a combinar dos movimientos valiosos para estudios orientados a corpus: por un lado, vincular los indicios lingüísticos del encuadre con su función discursiva en el contexto inmediato (Charteris-Black, 2004; Musolff, 2016) y, por otro, reducir la multiplicidad de soluciones traductoras a un conjunto manejable de estrategias comparables (Bai & Zhang, 2024). Este planteamiento favorece la contrastación empírica y la selección de casos representativos. El presente estudio se inscribe en esa línea y aporta evidencia sobre la traducción al español del dominio bélico en un corpus político chino de referencia, relacionando patrones de conservación, reencuadre y desmetaforización con los subdominios activados y con las condiciones de uso observadas.

MÉTODO

Diseño del estudio y del corpus

El estudio se basa en un corpus paralelo del cuarto volumen de *Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (Xi, 2022) y su traducción oficial al español *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (Xi, 2023). Las unidades de análisis se definen como fragmentos breves que incluyen al menos un indicador del dominio GUERRA y el contexto inmediato necesario para establecer su función discursiva. Cada unidad incorpora el texto chino y el español, los indicadores relevantes y la referencia de procedencia correspondiente. El objetivo del diseño es asegurar que la interpretación contextualizada del encuadre no dependa de información ajena al segmento ni de extensiones discursivas que excedan los límites funcionales definidos para la unidad de análisis.

Segmentación y alineación del corpus

La segmentación se rige por un criterio de suficiencia mínima. El fragmento incluye reformulaciones, anáforas o elementos adyacentes únicamente cuando resultan indispensables para reconstruir el encuadre y precisar la contribución del segmento al desarrollo argumentativo. La alineación no se establece mediante una correspondencia estricta de oraciones, sino según un criterio de equivalencia funcional. Esta opción permite conservar unidades relevantes incluso cuando la traducción reorganiza la información a través de condensación, expansión o desplazamiento. Tales casos se mantienen en el corpus y se anotan explícitamente, ya que proporcionan datos clave para comprender las decisiones traductoras. Sobre esta base se identifican y validan los usos metafóricos en el texto fuente y se examina su tratamiento en la versión española.

En la práctica, cada unidad se delimita de modo que contenga el disparador bélico y el mínimo contexto inmediato imprescindible para asignar una función discursiva. Cuando la traducción redistribuye la información, la unidad se ajusta manteniendo la equivalencia funcional entre ambas lenguas.

Extracción e identificación de usos metafóricos

El proceso de extracción parte de un repertorio de indicadores léxicos del dominio GUERRA, formado por unidades simples y unidades fraseológicas registradas sistemáticamente en el texto fuente. Las ocurrencias se validan en contexto mediante un procedimiento de identificación de metáfora a nivel de uso léxico, apoyado en protocolos estandarizados (Pragglejaz Group, 2007; Steen et al., 2010). Se retienen aquellos casos en los que el léxico bélico participa en la representación conceptual de procesos políticos o institucionales. Se excluyen usos literales, si los hubiera, y se documentan los casos fronterizos en un registro de codificación para garantizar la trazabilidad de las decisiones. Este procedimiento de extracción sistemática, verificación contextual y comparación paralela asegura la consistencia interna del análisis y permite vincular de forma fiable los usos identificados con sus funciones discursivas.

Codificación, selección de casos y control interno

La codificación combina cuatro variables: a) el subdominio bélico dominante identificado en el segmento; b) la función discursiva del segmento atribuida a ese uso; c) la estrategia de traducción aplicada en el texto meta; y d) la técnica dominante cuando aporta información adicional, siguiendo las categorías ampliamente utilizadas en la investigación traductológica (Molina & Hurtado Albir, 2002).

El análisis cualitativo se apoya en un conjunto acotado de unidades seleccionadas mediante criterios explícitos de representatividad, diversidad de estrategias y cobertura de subdominios, además de algunos casos que presentan una carga cultural o fraseológica especialmente relevante. Como mecanismo de control interno, se realiza una segunda revisión sistemática del corpus para verificar la segmentación y ajustar discrepancias de codificación. Los casos que presentan ambigüedad se tratan por separado y se registran junto con reglas de decisión explícitas, con el fin de mantener la coherencia sin desplazar el estudio hacia un enfoque cuantitativo.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Esta sección presenta los resultados del análisis cualitativo e interpreta su alcance en la traducción del encuadre bélico. A partir de diez segmentos seleccionados por su relevancia discursiva, se examinan los mecanismos retóricos activados en el texto original y las decisiones de reformulación adoptadas en español, integrando la lectura de los casos en una visión conjunta que permite identificar patrones de modulación metafórica y de institucionalización del enunciado.

Los ejemplos se organizan en tres modalidades de tratamiento: conservación, reencuadre y desmetaforización, que permiten relacionar las estrategias observadas con los subdominios bélicos y con las funciones discursivas propias de cada segmento. La interpretación asociada a cada caso sitúa los resultados particulares en el marco general del corpus, con el fin de derivar tendencias recurrentes en la traducción político-institucional. En los ejemplos, TO designa el texto original y TM, el texto meta.

Conservación del encuadre bélico

En esta primera categoría se agrupan los segmentos en los que la traducción mantiene de forma explícita el encuadre bélico del texto fuente, ya sea conservando el núcleo léxico (guerra/batalla) o recurriendo a formulaciones funcionalmente equivalentes que sostienen la misma lógica de movilización colectiva. En un discurso político-institucional de alta densidad retórica, estas imágenes no funcionan como ornamento, sino como recurso para organizar la acción pública como campaña, fijar prioridades y proyectar determinación. El interés analítico, por tanto, no se reduce únicamente a constatar la conservación, sino a examinar cómo se realiza: qué rasgos se preservan (intensidad, orientación, agencia) y qué efectos puede activar en español, donde ciertas expresiones tienden a percibirse como más marcadas.

Caso 1. Conservación del encuadre bélico con intensificación léxica (人民战争 → guerra popular)

TO: 8 年来, 党中央把脱贫攻坚摆在治国理政的突出位置, 把脱贫攻坚作为全面建成小康社会的底线任务, 组织开展了声势浩大的脱贫攻坚人民战争。(Xi, 2022, p. 364).

TM: Durante los últimos ocho años, el Comité Central ha hecho de la erradicación de la pobreza la máxima prioridad de la gobernación del país y la exigencia mínima de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, así como ha movilizó una amplia e impetuosa guerra popular para este fin. (Xi, 2023, p. 158).

La traducción conserva de manera explícita el encuadre bélico mediante *guerra popular*, lo que permite mantener la conceptualización del proceso como una movilización colectiva a gran escala. La elección del verbo *movilizar* refuerza la interpretación pragmático-funcional de “组织开展”, mientras que *amplia e impetuosa* intensifica el despliegue retórico. Cabe señalar, no obstante, que esta equivalencia introduce un matiz relevante: *guerra popular* posee en español una densidad histórica y política mayor que en su uso institucional chino, lo que puede elevar la marcación del segmento y desplazar ligeramente su recepción hacia un marco más confrontativo. Con ello, la traducción preserva la lógica de campaña organizada, pero al mismo tiempo expone el encuadre bélico con una visibilidad superior a la del original.

Caso 2. Conservación del encuadre bélico con relexicalización normativa (保卫战 → librar la batalla)

TO: 持续打好蓝天、碧水、净土保卫战，把祖国北疆这道万里绿色长城构筑得更加牢固。(Xi, 2022, p. 56).

TM: Es necesario librar sin descanso la batalla por un cielo azul, aguas cristalinas y tierra limpia para que esta muralla verde del Norte de China salga más fortalecida. (Xi, 2023, p. 69)

El texto origen activa un encuadre confrontativo explícito mediante “保卫战”, integrado en una exhortación de continuidad (“持续打好”). La traducción mantiene ese marco a través de *librar la batalla*, una expresión ampliamente asentada en el español institucional para vehicular directividad normativa sin dramatización excesiva. La incorporación de *sin descanso* recupera adecuadamente el aspecto durativo de “持续”. Este ajuste sitúa la política ambiental en un registro de acción sostenida y la formula como mandato institucional. El resultado es una conservación eficaz del encuadre, ahora expresado con una naturalidad estilística que refuerza la legitimidad de la actuación política.

Caso 3. Conservación del encuadre bélico en clave de temporalidad estratégica (持久战 → guerra prolongada)

TO: 对此，我们要有清醒认识，做好打持久战的准备。(Xi, 2022, p. 194).

TM: Por tanto, debemos ser plenamente conscientes de esto y estar preparados para una guerra prolongada. (Xi, 2023, p. 241).

El texto fuente recurre a “持久战” para caracterizar la situación como un enfrentamiento de larga duración y justificar la necesidad de resistencia estratégica. La traducción conserva este enfoque temporal mediante *guerra prolongada*, expresión que, aun siendo funcionalmente equivalente, hace más visible el marco bélico que alternativas semánticas menos confrontativas (*reto, desafío*). Al integrarse con *estar preparados*, el segmento mantiene su orientación exhortativa y reproduce la lectura de planificación a largo plazo. No obstante, esta conservación implica un aumento de la prominencia retórica del encuadre en español, donde el sustantivo *guerra* tiende a percibirse con mayor carga evaluativa.

En conjunto, los tres casos muestran que la traducción tiende a conservar el encuadre bélico cuando este se emplea como recurso de movilización o como mecanismo de organización estratégica de acción pública. La conservación se articula a través del léxico de alta visibilidad y verbos directivos que sostienen la ilocutividad del original. Sin embargo, la transferencia al español también puede intensificar la marcación del encuadre, especialmente cuando la equivalencia activa resonancias histórico-bélicas más fuertes y específicas (*guerra popular, guerra prolongada*). Así, la conservación no solo mantiene un dispositivo retórico, sino que puede reconfigurar su alcance pragmático, modulando la percepción de urgencia, colectividad y horizonte estratégico en la lengua meta.

Reencuadre de la metáfora en la traducción

La segunda categoría reúne los casos en los que la traducción reorganiza la imagen del original sin neutralizar la dimensión confrontativa. Este ajuste puede desplazar el foco conceptual, modificar el apoyo léxico o redistribuir la carga retórica entre elementos del enunciado. A

diferencia de la conservación, el interés analítico se centra en observar cómo la traducción reconstruye el rendimiento persuasivo del segmento, ya sea de movilización o de legitimación, sin reproducirlo de manera idéntica. El reencuadre puede realizarse mediante sustituciones semánticas, combinaciones con encuadres próximos (proceso, recorrido, continuidad) o ajustes de intensidad compatibles con las convenciones del español político, con variaciones en la marcación y en la confrontación percibida.

Reencuadre por sustitución semántica del marco bélico

En este subgrupo, la traducción reemplaza elementos del marco bélico por formulaciones que preservan la lógica de “adquisición–mantenimiento”, pero modifican la lectura político-discursiva de los términos clave. Estos ajustes afectan tanto el grado de marcación como la manera en que se articula la dimensión legitimadora del segmento en la lengua meta.

Caso 4. Reencuadre del marco bélico con desplazamiento semántico (打/守江山 → conquista + preservación)

TO: 打江山、守江山，守的是人民的心。(Xi, 2022, p. 63).

TM: La conquista y preservación de un país consiste en preservar el corazón del pueblo. (Xi, 2023, p. 79).

La traducción reconfigura el binomio 打/守 a través de *conquista y preservación*, manteniendo la lógica de “adquisición–mantenimiento” que estructura el enunciado. No obstante, el reencuadre se evidencia en dos desplazamientos. En primer lugar, “江山”, que en el original funciona como metonimia del proyecto político y de la legitimidad, se traduce por *un país*, opción que tiende a objetivar el referente y a reducir su carga histórico-política². En segundo lugar, “守的是人民的心” se traduce como *preservar el corazón del pueblo*, una solución idiomática, pero de mayor literalidad afectiva, que atenúa la interpretación de *apoyo popular* o *adhesión social* implicada en el original. Así, el texto meta mantiene un léxico de intensidad elevada: notablemente conquista, pero desplaza el foco conceptual desde la construcción y conservación de la legitimidad hacia la idea de proteger un objeto simbólico.

En síntesis, la traducción respeta la arquitectura argumentativa del original, aunque el desplazamiento de “江山” y “民心” reorienta la metáfora hacia una formulación más literal y emocional, con lo que se conserva la finalidad legitimadora, pero se atenúa la referencia explícita al respaldo popular.

Caso 5. Reencuadre del subdominio espacial mediante convencionalización política (阵地 → posiciones)

TO: 要守住意识形态阵地，积极稳妥处理涉民族因素的意识形态问题。(Xi, 2022, p. 248).

TM: Debemos defender nuestras posiciones ideológicas, tratar activamente las cuestiones ideológicas que involucren factores étnicos. (Xi, 2023, p. 311).

El texto original activa un subdominio espacial de carácter bélico mediante “守住...阵地”, conceptualizando la gestión ideológica como defensa de un terreno estratégico, reforzada

² En el texto origen, “江山” funciona como metonimia de proyecto de gobierno y legitimidad, más que como mera entidad estatal.

por el verbo directivo “守住”. La traducción conserva la orientación confrontativa a través de *defender*, pero reencuadra la escena al sustituir “阵地” por *posiciones ideológicas*, una formulación altamente institucional asentada en español y menos marcada desde el punto de vista bélico. Este desplazamiento reduce la materialidad del “terreno” y la reconduce hacia un léxico de posiciones discursivas, sin afectar el objetivo principal del enunciado: delimitar un espacio de vigilancia ideológica y legitimar una actuación discursiva activa y prudente en el tratamiento de cuestiones sensibles.

De este modo la traducción mantiene la orientación normativa del original, aunque sustituye la espacialidad bélica por un repertorio más institucional, lo que modera la marcación del segmento sin debilitar su función de control ideológico.

Reencuadre híbrido e intensificación en la lengua meta

En este subgrupo, la traducción combina el marco bélico con encuadres próximos, como proceso, continuidad o recorrido, o bien introduce intensificaciones que refuerzan la exhortación. Estos ajustes permiten mantener la orientación confrontativa del origen, pero redistribuyen la fuerza ilocutiva, incorporándola a repertorios discursivos más habituales en el español político-institucional.

Caso 6. Reencuadre híbrido con conservación parcial del léxico bélico (攻坚战/持久战 → en el camino + batallas)

TO: 继续打好党风廉政建设和反腐败斗争这场攻坚战、持久战。(Xi, 2022, p. 32).

TM: Siempre estaremos en el camino de la construcción del estilo del Partido y de la gobernación honrada y la lucha contra la corrupción, batallas duras y prolongadas. (Xi, 2023, p. 41).

El original activa un encuadre bélico inequívoco mediante “攻坚战、持久战”, donde la lectura anticorrupción y la construcción de un estilo partidario íntegro se presentan como campañas especialmente exigentes y sostenidas. La traducción conserva ese marco al verterlo como *batallas duras y prolongadas*, que recupera la dificultad y la duración enfatizadas en el texto origen. Sin embargo, el segmento se estructura en español a partir de una formulación procesual (*estar en el camino de...*), que desplaza el valor exhortativo de “打好” hacia una narrativa de continuidad institucional. El resultado es un cambio en el modo de encuadre: la escena deja de configurarse como un llamado explícito a *ganar* una campaña y pasa a interpretarse como un proceso sostenido de trabajo político.

En consecuencia, la traducción mantiene la valoración de dificultad y persistencia del original, pero reconduce la metáfora bélica a un relato de continuidad institucional, modulando la fuerza directiva sin alterar la orientación estratégica del segmento.

Caso 7. Reencuadre con refuerzo de LUCHA en la lengua meta (奋斗 → seguir luchando)

TO: 征途漫漫，惟有奋斗。(Xi, 2022, p. 139).

TM: El camino será largo, pero lo único que podemos hacer es seguir luchando. (Xi, 2023, p. 175).

El original combina la imagen de recorrido (“征途”) con “奋斗”, cuyo sentido se vincula más a la perseverancia y al esfuerzo que a la confrontación explícita. La traducción reproduce el marco de trayecto mediante *El camino será largo*, pero reinterpreta “奋斗” con *seguir luchando*, una expresión idiomática en español que introduce un matiz de confrontación ausente en el texto origen. Este desplazamiento intensifica la carga beligerante del segmento y otorga mayor visibilidad a la dimensión movilizadora, al tiempo que mantiene la exhortación a la constancia ante un horizonte prolongado. Así, el resultado es una reformulación que amplifica el componente bélico del segmento, revelando cómo la traducción puede acentuar el tono combativo incluso cuando el texto origen prioriza la idea de esfuerzo y constancia.

En conjunto, los casos analizados muestran que el reencuadre funciona como un mecanismo de ajuste discursivo que preserva la orientación persuasiva del original, pero modifica su configuración metafórica para adecuarla a convenciones más estables del español político. A través de sustituciones semánticas, convencionalizaciones o combinaciones con marcos procesuales, la metáfora bélica deja de funcionar estrictamente como consigna y pasa a integrarse en la descripción de procesos, posturas o esfuerzos institucionales. La traducción mantiene así la función movilizadora o legitimadora del segmento, al tiempo que redistribuye la fuerza ilocutiva y modula la visibilidad de la confrontación en la lengua meta.

Desmetaforización: explicitación del contenido conceptual

La tercera categoría agrupa los casos en los que la traducción suprime la imagen figurada del original y formula de manera directa el contenido proposicional que esta vehiculaba. Esta estrategia no implica necesariamente una merma interpretativa; al contrario, es una opción habitual en la traducción político-institucional cuando la expresión de partida es altamente idiomática, culturalmente opaca o susceptible de activar lecturas no deseadas en español. En estos contextos, la traducción prioriza la transparencia semántica y la adecuación al registro administrativo, de modo que la metáfora se convierte en un criterio interpretativo (eficiencia, control, necesidad, prioridad) que mantiene su función argumentativa. El análisis se centra, por ello, en qué se explicita, cómo se inserta en una sintaxis procedimental de control institucional y qué matices discursivos se atenúan o emergen en el desplazamiento.

Caso 8. Desmetaforización con explicitación funcional (用到刀刃上 → donde más se necesite)

TO: 我们统筹整合使用财政涉农资金，强化扶贫资金监管，确保把钱用到刀刃上。(Xi, 2022, pp. 133–134).

TM: Hemos coordinado con una visión de conjunto el uso de los fondos fiscales relativos al desarrollo del agro, fortaleciendo la supervisión de los destinados a la asistencia, a fin de garantizar que el dinero se gaste en donde más se necesite. (Xi, 2023, p. 167).

En el texto origen, “把钱用到刀刃上” recurre a una imagen concreta (el filo de la cuchilla) para expresar un principio de eficiencia: destinar los recursos a los puntos de mayor rendimiento social. La traducción elimina la imagen y explicita el criterio mediante *garantizar que el dinero se gaste en donde más se necesite*, desplazando la persuasión desde la vivacidad figurativa hacia un parámetro evaluable en términos administrativos. Esta reformulación no modifica la orientación argumentativa, que sigue centrada en justificar la política como uso óptimo de los fondos públicos, pero sí reorganiza su mecanismo de legitimación. La imagen del texto origen se reemplaza por una formulación clara y coherente con la lógica institucional

de control propia del registro administrativo. Además, la estructura *a fin de garantizar* integra la explicitación en la cadena causal de acciones previas y refuerza la coherencia procedimental del enunciado.

La traducción transforma un principio metafórico de eficiencia en un criterio explícito de asignación y lo incorpora a una sintaxis finalista característica del español institucional; y con ello, se atenúa la densidad retórica del original, pero se incrementa la claridad argumentativa y la estabilidad interpretativa del segmento.

Caso 9. Desmetaforización del subdominio de defensa mediante explicitación regulatoria (严把关口 → ejercer un estricto control)

TO: 有关部门和地方要严把关口，不符合要求的项目要坚决拿下来。(Xi, 2022, p. 364).

TM: Los departamentos y territorios pertinentes deben ejercer un estricto control, dando al traste energéticamente con los proyectos que no cumplan los requisitos. (Xi, 2023, p. 462).

El original utiliza “严把关口” como realización de un esquema de guardia o filtrado: controlar un “paso” que impide el avance de proyectos no conformes. La traducción sustituye esa escena defensiva por la formulación regulatoria *ejercer un estricto control*, que preserva la direccionalidad normativa de “要.../ deben...” y mantiene el valor preventivo del mandato, aunque renuncia a la visualización espacial que aporta “关口”. El cierre del enunciado *dando al traste...* reconstruye la contundencia de “坚决拿下来” mediante una fórmula idiomática de carácter evaluativo en español que expresa la sanción como anulación decidida, sin prolongar la metáfora defensiva.

De este modo, el segmento queda reescrito en clave procedimental, con una estructura típica del español administrativo basado en prevención y sanción. Se sacrifica la plasticidad del “paso vigilado”, pero se conserva la asimetría de autoridad y la fuerza regulatoria del original.

Caso 10. Desmetaforización del esquema de victoria mediante reformulación de logro (战胜 → superar)

TO: 战胜前进道路上各种风险挑战，文化是重要力量源泉。(Xi, 2022, p. 310).

TM: [...] y también una fuente importante de energía para superar los diversos riesgos y desafíos en el camino de avance. (Xi, 2023, p. 394).

El original activa un esquema de victoria/derrota mediante “战胜”, conceptualizando riesgos y desafíos como adversarios susceptibles de ser vencidos. La traducción sustituye este indicador bélico por *superar*, verbo ampliamente legitimado en el registro político-institucional del español para referirse a dificultades sin activar léxico bélico explícito. Con ello, la traducción preserva la orientación pragmática —afrontar obstáculos mediante un recurso estratégico, aquí la cultura—, pero reorganiza la interpretación: la acción deja de presentarse como acto de vencer y pasa a entenderse como logro dentro de un proceso continuo. La coocurrencia de *camino de avance* refuerza esta lectura procesual, alineando el enunciado con patrones metafóricos más estabilizados en español. Así, la traducción gana en previsibilidad institucional al adoptar un léxico de gestión y resolución de problemas. La

función movilizadora se mantiene, aunque con una reducción deliberada del relieve confrontativo asociado al verbo “战胜”.

En síntesis, la desmetaforización reemplaza imágenes idiomáticas o potencialmente ambiguas por formulaciones procedimentales propias del español administrativo. La explicitación extrae el criterio argumentativo de la metáfora (eficiencia del gasto, control preventivo, gestión de riesgos) y lo integra en estructuras sintácticas de claridad y verificabilidad. El resultado es una interpretación más estable y menos expuesta a asociaciones bélicas, que mantiene la orientación argumentativa del original sin depender del soporte figurativo.

Los patrones observados en el análisis muestran que la traducción de las metáforas bélicas no responde a una oposición entre conservar o eliminar, sino a una modulación gradual: del grado de explicitación del encuadre, de la marcación en español y del nivel de institucionalización del registro. En el corpus examinado, esta modulación se ajusta a la función discursiva del segmento. Cuando el original pretende movilizar, priorizar u orientar la acción, la traducción tiende a mantener o reforzar elementos de alta visibilidad; en cambio, cuando el objetivo es justificar medidas o resultados, prevalecen formulaciones más estables y coherentes con la prosa político-administrativa. La discusión que sigue examina cómo estas decisiones reorganizan la fuerza retórica del segmento y cómo se integran en los repertorios discursivos propios del español institucional.

Explicitación, marcación e institucionalización del registro

Los resultados indican que, en la traducción de la metáfora bélica, se observa un continuo de ajuste que afecta a la explicitación del encuadre, a su marcación en español y al grado de institucionalización del registro, y que está guiado por la función discursiva del segmento. En los casos de conservación, la traducción al español mantiene el encuadre bélico sobre todo cuando este desempeña una función movilizadora o de priorización política. La preservación no se limita a reproducir una imagen establecida, sino que retiene la estructura persuasiva del segmento, sustentada en sustantivos con alta visibilidad, como *guerra* o *batalla*, y en verbos capaces de sostener la orientación ilocutiva del original. De este modo, la traducción conserva la lectura de “campana” organizada y articula urgencia, colectividad y horizonte estratégico dentro de un repertorio retórico reconocible para la prosa político-institucional en español.

Ahora bien, esta conservación puede incrementar la marcación en la lengua meta. Algunas combinaciones léxicas en español activan asociaciones histórico-políticas más concretas que las previstas en el texto origen, lo que intensifica la visibilidad del encuadre y modifica su efecto pragmático. El desafío no radica en reproducir la forma metafórica, sino en gestionar su impacto en un sistema discursivo donde la metáfora bélica no presenta siempre el mismo grado de sedimentación institucional. Así entendida, la conservación se revela como una estrategia eficaz, aunque no exenta de riesgos retóricos, y cuyo rendimiento depende de su compatibilidad con las convenciones del español político-administrativo y de la tolerancia del género ante una mayor prominencia figurativa.

El reencuadre funciona como un mecanismo de regulación discursiva. Sin suprimir la confrontación, reorganiza la imagen para ajustarla a patrones de formulación más estabilizados en el español político. Este ajuste puede implicar la sustitución de apoyos léxicos, la convencionalización de núcleos nominales o la combinación del marco bélico con esquemas procesuales que reducen su dramatización. La dirección normativa y la función legitimadora se mantienen, pero redistribuidas en una configuración discursiva más

naturalizada para el lector hispanohablante, donde la “batalla” deja de configurarse como mandato explícito y pasa a inscribirse como atributo del proceso institucional.

Desde esta perspectiva, el reencuadre incrementa el grado de institucionalización del registro y reduce la marcación del encuadre bélico sin menoscabar la fuerza persuasiva del segmento. La confrontación permanece disponible como orientación ilocutiva, pero con un nivel de explicitación más controlado y con apoyos léxicos plenamente integrados en la retórica política del español. El reencuadre funciona, así, como un mecanismo de compatibilización entre continuidad funcional y adecuación estilística.

La desmetaforización representa el extremo más institucionalizado de este continuo. Cuando la imagen de partida es idiomática, culturalmente opaca o susceptible de generar interpretaciones no deseadas en español, la traducción recurre a formulaciones explícitas que se integran sin fricción en estructuras de justificación administrativa. Con ello aumenta la estabilidad interpretativa y disminuye la exposición a una marcación bélica no pertinente en determinados contextos. Aunque se pierde densidad figurativa, se obtiene una interpretación más controlada y congruente con el registro administrativo, que mantiene la orientación argumentativa del original sin depender del soporte imagístico.

Diálogo con el marco teórico, consideraciones metodológicas y limitaciones

En diálogo con los enfoques cognitivo-discursivos y funcionales adoptados en este estudio, los resultados confirman que la metáfora bélica en la traducción político-institucional no se configura como adorno, sino como un dispositivo que orienta la fuerza ilocutiva y estructura la argumentación del segmento. La actuación traductora se manifiesta como una modulación del grado de explicitación del encuadre y del nivel de institucionalización del registro: cuando la escena de confrontación se conserva, actúa como recurso de movilización o de priorización; cuando se reconfigura, su carga retórica se redistribuye para adecuarse a repertorios estabilizados del español político; y cuando se explicita, la imagen se transforma en un criterio interpretativo coherente con la lógica de justificación institucional.

En este marco, el Caso 7 adquiere un valor analítico particular, ya que introduce un movimiento inverso al esperado en un modelo que tiende a asociar la traducción institucional con atenuación de la confrontación. A partir de “奋斗”, la traducción opta por *seguir luchando*, lo que intensifica la presencia del encuadre bélico en un contexto donde el original privilegiaba un esquema de perseverancia no confrontativa. El fenómeno no altera la orientación exhortativa del segmento, pero sí modifica su marcación al inscribir la movilización en un repertorio más combativo y convencional para el español. En suma, este caso delimita el alcance del modelo: cuando el español ofrece fórmulas lexicalizadas, la adecuación institucional puede, en lugar de implicar una atenuación, conllevar un refuerzo de la confrontación.

Desde una perspectiva metodológica, el análisis a nivel microtextual, sustentado en indicadores léxicos, sintácticos y pragmáticos permite observar con precisión cómo se desplaza la fuerza retórica en el texto meta. El enfoque facilita identificar los lugares donde la traducción conserva, reencuadra o explicita el encuadre bélico, y pone de relieve cómo cada ajuste determina el grado de institucionalización del registro. Con todo, el corpus se compone de un conjunto limitado de casos representativos; por ello, los patrones descritos deben entenderse como tendencias cualitativas y no como generalizaciones extrapolables al conjunto del volumen.

Asimismo, la evaluación de aumentos o atenuaciones en la visibilidad del encuadre bélico depende de convenciones de recepción propias del español y de sensibilidades histórico-discursivas asociadas a determinados términos. Fenómenos como el del Caso 7 muestran que la actuación traductora no sigue siempre una lógica mitigadora; al contrario, en ciertos contextos, el español puede intensificar la confrontación al recurrir a expresiones institucionalizadas sin correspondencia directa en el texto origen. A pesar de estas limitaciones, el estudio ofrece una caracterización precisa de cómo la traducción ajusta el grado de explicitación del encuadre y el nivel de institucionalización del registro, y evidencia que las metáforas bélicas pueden conservarse, reencuadrarse o desmetaforizarse, e incluso reforzarse en casos puntuales, sin perder su función discursiva.

CONCLUSIÓN

El análisis muestra que la metáfora bélica en la traducción político-institucional no se explica mediante una alternativa binaria entre conservar y eliminar. En los segmentos orientados a movilizar o fijar prioridades, la versión española tiende a mantener una formulación bélica de alta visibilidad; cuando el original se orienta a justificar medidas o estabilizar el mensaje, el encuadre se reconfigura o se explicita mediante soluciones más compatibles con la prosa político-administrativa. En conjunto, los datos apuntan a un continuo de ajuste guiado por la función discursiva del segmento, en el que conservación, reencuadre y desmetaforización operan como formas complementarias de gestionar la marcación, la inteligibilidad y la eficacia persuasiva.

La principal aportación del estudio consiste en describir, a nivel microtextual, cómo elecciones puntuales de formulación en la lengua meta modifican la proyección del encuadre y su rendimiento pragmático. Cambios en el verbo rector, en el núcleo nominal o en la organización sintáctica redistribuyen la fuerza ilocutiva y ajustan la relación entre confrontación, autoridad y legitimación. Así, la traducción no reproduce necesariamente la imagen del original, sino que tiende a conservar la función argumentativa y, al mismo tiempo, a evitar una marcación excesiva cuando el español institucional ofrece alternativas más estabilizadas.

Estas conclusiones deben interpretarse como tendencias cualitativas derivadas de un conjunto acotado de casos y sin análisis directo de recepción. Aun con estas limitaciones, la variación documentada permite sostener que la traducción se inscribe en un espacio decisional más matizado que la oposición conservar o eliminar. Futuros trabajos podrán ampliar el corpus y contrastar subgéneros institucionales, así como incorporar procedimientos replicables de control y observación, con el fin de afinar la explicación del equilibrio entre expresividad retórica y estabilidad institucional en la traducción política.

Conflicto de intereses / Competing interests:

La autora declara que no incurrió en conflictos de intereses.

Rol de los autores / Authors Roles:

No aplica.

Fuentes de financiamiento / Funding:

La autora declara que este artículo ha sido financiado por el Fondo de Investigación de Guangdong Planning Office of Philosophy and Social Science (广东省社科规划项目 “《习近平谈治国理政》(第四卷)西班牙语翻译研究”,项目编号: GD24CWY03).

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

La autora declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Bai, Y., & Zhang, W. (2024). Essence and translation strategy for war-related metaphors in political discourse with Chinese characteristics—A case study of *Xi Jinping: The Governance of China IV*. *Chinese Journal of ESP*, 36(3), 1–12. <https://www.hssonline.cn/en/article/77830360/>
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair* (pp. 233–250). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave Macmillan.
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and rhetoric. The persuasive power of metaphor* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Chilton, P., & Schäffner, C. (Eds.). (2002). *Politics as text and talk: Analytic approaches to political discourse*. John Benjamins.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Musolff, A. (2004). *Metaphor and political discourse: Analogical reasoning in debates about Europe*. Palgrave Macmillan.
- Musolff, A. (2016). *Political metaphor analysis: Discourse and scenarios*. Bloomsbury Academic.
- Pragglejaz Group. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1–39. <https://doi.org/10.1080/10926480709336752>
- Qiu, J. (2023). 基于语料库的政治隐喻及翻译策略研究—以《习近平谈治国理政》第三卷为例 [A corpus-based study on political metaphors and translation strategies: A case study of *Xi Jinping: The Governance of China III*]. 上海理工大学学报 [Journal of University of Shanghai for Science and Technology], 45(3), 241–246, 257. <https://doi.org/10.13256/j.cnki.jusst.sse.210823282>
- Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*, 36(7), 1253–1269. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012>

-
- Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A. A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/celcr.14>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- van Dijk, T. A. (2002). Political discourse and political cognition. In P. Chilton & C. Schäffner (Eds.), *Politics as text and talk: Analytic approaches to political discourse* (pp. 203–237). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/dapsac.4.11dij>
- Wu, F. (2025). Estrategias de traducción de metáforas fraseológicas del discurso político chino al español. *Orkopata*, 4(2), 18–35. <https://doi.org/10.35622/j.ro.2025.02.002>
- Xi, J. P. (2022). 习近平谈治国理政（第四卷） [*Xi Jinping: The Governance of China IV*]. Foreign Languages Press.
- Xi, J. P. (2023). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (Vol. 4). Foreign Languages Press.